

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ



Рўйхатга олинди:

№ БД – 5120200 – 2.02

2016 йил “08” 08

Олий ва ўрта махсус таълим
вазирлиги

2016 йил “25” 08

ТАРЖИМАДА АКТ
ФАН ДАСТУРИ

Билим соҳаси:	100000 – Гуманитар соҳа
Таълим соҳаси:	120000 – Гуманитар фанлар
Таълим йўналиши:	5120200 – Таржима назарияси ва амалиёти (роман-герман тиллари)

Тошкент – 2016

Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2016 йил “25” августдаги “355”-сонли буйруғининг 2-илоvasи билан фан дастури рўйхати тасдиқланган.

Фан дастури Олий ва ўрта махсус, касб-хунар таълими йўналишлари бўйича Ўқув-услубий бирлашмалар фаолиятини Мувофиқлаштирувчи Кенгашининг 2016 йил “8” августдаги 3-сонли баённомаси билан маъқулланган.

Фан дастури Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетида ишлаб чиқилди.

Тузувчилар:

- Бабомурадов О.Ж. - ЎзДЖТУ, “Ахборот технологиялари” кафедраси
мудири, т.ф.д.
Хамидов А. - ЎзДЖТУ, “Таржимашунослик назарияси ва амалиёти
кафедраси ўқитувчиси
Сабиржанов Р.А. - ЎзДЖТУ, “Ахборот технологиялари” кафедраси катта
ўқитувчиси

Такризчилар:

- Мингликулов З.Б. - ТАТУ, “Ахборот технологияларининг дастурий
таъминоти” кафедраси мудири, техника фанлари
доктори
Алиев М.Ч. - ЎзДЖТУ, “Ахборот технологиялари” кафедраси
доценти, п. ф. н.

Фан дастури Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети Илмий кенгашида кўриб чиқилган ва тавсия қилинган (2016 йил “8” июлдаги 11 - сонли баённома).

Фаннинг долзарблиги

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2013 йил 23 майдаги ПҚ-1971-сонли “Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетининг фаолиятини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида” ги қарориди Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетига чет тилларини ўргатишнинг замонавий педагогик ва ахборот-коммуникация технологиялари билим ва кўникмаларига эга юқори малакали чет тиллари бўйича етук кадрлар тайёрлаш вазифаси юклатилган.

“Таржимада АКТ” фани бўйича ахборот-коммуникация технологиялари ва улардан таржима жараёнида фойдаланиш асосларини ўзида мужассамлаштирган бўлиб, унда турли компьютер қурилмалари билан ишлаш, соҳага оид ахборотни қайта ишлаш усул ва воситалари, зарурий дастурий таъминотлар, турли кўринишдаги ҳужжатлар, графика, аудио ва видео материалларни тайёрлаш ва ишлов бериш, Интернет тармоғи ва ундан фойдаланиш кўникмалари, мультимедиа тизимлари учун дастурий воситалар, чет тилларини ўргатишда мультимедиани қўллаш, чет тилини ўрганишда турли компьютерли усул ва воситалардан фойдаланиш каби билим ва кўникма ҳосил қилишга йўналтирилган материаллар акс этирилган.

Фаннинг ўқув режадаги бошқа фанлар билан ўзаро боғлиқлиги ва услубий жиҳатдан узвийлиги

“Таржимада АКТ” фани ўқув режанинг “Математик ва табиий-илмий” фанлар” блокида бўлиб, 1- ва 2- семестрларда ўқитилади. Мазкур дастурда келтирилган мавзулар самарали ўзлаштирилиши учун талабаларнинг бошқа фанлардан ҳам муайян билимларга эга бўлишлари жумладан, “Таржима назарияси”, “Мустақил таълим кўникмалари” ва “Ўзма таржима”, Синхрон таржима”, “Кетма-кет таржима” фанларидан етарли билим ва малакаларни эгаллаганликлари муҳим аҳамият касб этади.

Фаннинг илм-фан ва ишлаб чиқаришдаги ўрни

Замонавий ахборот-коммуникация технологиялари республикамизнинг барча соҳасига кириб борган ва соҳалар фаолиятида муҳим ўрин тутди. Барча соҳа вакиллари иш фаолиятлари самарадорлигини белгиловчи омиллардан бири бу – ахборот технологиялари усул ва воситалари ҳисобланади. Шу боисдан ҳам “Таржимада АКТ” фани тил ўрганиш ва таржима соҳасида фаолият олиб борувчилар учун ахборот технологияларининг турли воситаларидан кенг фойдаланишда муҳим роль ўйнайди.

**Фанни ўқитишдаги замонавий ахборот ва педагогик технологиялар
ҳамда ўқув машғулотларини лойиҳалаш**

Талаба “Таржимада АКТ” фанини ўзлаштиришда таълимнинг инновацион усулларидан фойдаланиши, замонавий педагогик ва ахборот технологияларини татбиқ қилиши муҳим аҳамият касб этади. Фанни ўзлаштиришда ўқув-услубий таъминот (дарслик, ўқув ва услубий кўлланмалар, турли кўринишдаги амалий вазифалар ва топшириқлари)дан фойдаланилиш тавсия этилади. Маъруза ва амалий машғулотларда аклий хужум, кластер, амалий иш ва дидактик ўйинлар, портфолио, кейс-стади, шунингдек, компьютер дастурларидан (Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint, Adobe Photoshop, Flash, Adobe Illustrator, Prezi, Smart Builder, Writing House, Izzui, MOS Solo, Zenler, Lesson Writer ва шу каби) ҳамда бир қатор интернет тизимларидан фойдаланиш мумкин.

Фан модулининг дастури (module syllabus)

Ўқув курсининг тўлиқ номи:	ТАРЖИМАДА АКТ		
Курснинг қисқача номи:	ТАКТ	Код: ТАКТ	
Кафедра:	Ахборот технологиялари		
Ўқитувчи ҳақида маълумот:	Бабомуродов О.Ж.	E-mail. bobomurodov@edu.uz	
Семестр ва ўқув курсининг давомийлиги	1 ва 2-семестр, 38 ҳафта		
Ўқув соатлари ҳажми:	жами:	230	
	шунингдек:		
	маъруза	52	
	семинар		
	амалий	80	
	мустақил таълим	98	
Ўқув курсининг статуси	Математик ва тибий-илмий фанлар блоки		
Дастлабки тайёргарлик:	Курс “Информатика ва АТ”, “Асосий ўрганилаётган тил”, фанларидан ўзлаштирилган билимларга асосланади.		
Фаннинг предмети ва мазмуни: – талабаларга замонавий ахборот- технологиялари асослари билан таништириш, эришилган ютуқлар ва ахборот технологияларининг имкониятлари моҳиятини тушунтириш ва уларни амалда татбиқ этиш кўникмасини ҳосил қилишнинг назарий ва амалий томонларини ўрганишга йўналтирилган..			
Фанни ўқитишдан мақсад – талабаларга замонавий ахборот- технологиялари асослари билан таништириш, эришилган ютуқлар ва ахборот технологияларининг имкониятлари моҳиятини тушунтириш ва уларни амалда татбиқ этиш кўникмасини ҳосил қилишнинг назарий ва амалий томонларини ўрганишга йўналтирилган.			
Фанни вазифаси - талабаларни назарий билимлар, тил ўрганиш самарадорлигини оширишда замонавий ахборот технологияларидан фойдаланиш асослари, тил ўрганиш учун Смарт-ўқитиш муҳити, электрон хужжатлар яратиш ва ишлов бериш воситалари, фаолият доирасида тақдирот яратиш воситалари билан ишлаш, график ахборотларга ишлов беришнинг замонавий воситаларидан фойдаланиш, ўқув анимацион лавҳаларни тайёрлашнинг замонавий			

воситалари, ўқув аудио ва видео материалларини яратиш ва ишлов бериш воситалари, таълимда web-технологиялар усул ва воситаларидан фойдаланиш, on-line ўқув курсларни ишлаб чиқишнинг замонавий воситаларидан фойдаланиш, ўқитишни бошқариш тизимлари билан ишлаш, таржимон фаолиятида атнинг ўрни ва моҳияти, компьютер таржима воситаси сифатида, электрон луғатлар 1 тилли ва кўп тилли луғатлар, таржима учун дидактик материалларни шакллантириш воситалари, таржима жараёнини автоматлаштириш, таржима сифатини таъминлаш ва назорат қилиш, таржимада маҳаллийлаштириш (локализация).

“Таржимада АКТ” фанини ўзлаштириш жараёнида талабалар:

Таржима самарадорлигини оширишда замонавий ахборот технологияларидан фойдаланиш усул ва воситалари;

Тил ўрганиш учун Смарт-ўқитиш турлари ва воситалари;

Электрон ҳужжатлар яратиш ва ишлов бериш воситалари таснифи;

Фаолият доирасида тақдимот яратиш воситалари билан ишлаш;

График ахборотларга ишлов беришнинг замонавий воситаларидан фойдаланишни билиш;

Ўқув анимацион лавҳаларни тайёрлашнинг замонавий воситаларидан фойдаланиш;

Ўқув аудио ва видео материалларини яратиш ва ишлов бериш воситалари билан ишлашни билиши ва улардан фойдалана олиши;

Таълимда WEB-технологиялар усул ва воситаларидан фойдаланишни билиш;

On-Line ўқув курсларни ишлаб чиқишнинг замонавий воситаларидан фойдаланиш;

Ўқитишни бошқариш тизимлари билан ишлаш;

Таржимон фаолиятида АТнинг ўрни ва моҳиятини англаш;

Компьютер таржима воситаси сифатидақўлланиш воситалари билан ишлаш кўникмаси;

Электрон луғатлар 1 тилли ва кўп тилли луғатлар билан ишлаш кўникмасига эга бўлиши;

Таржима учун дидактик материалларни шакллантириш воситалари билан ишлаш;

Таржима жараёнини автоматлаштириш билан боғлиқ воситалар билан ишлаш;

Таржима сифатини таъминлаш ва назорат қилиш воситалари билан ишлаш;

Таржимада маҳаллийлаштириш (локализация) бўйича малакага эга бўлишлари лозим.

Курснинг тематик таркиби ва мазмуни

Т/р	Мавзу	Маъруза	Амалий (семинар)	Мустақил Иш
1-семестр				
1	Курснинг мақсад ва вазифалари	2		2
2	Техник воситалар ва замонавий операцион тизимлар	2	4	4
3	Матн ва жадвал муҳаррирлари таржима материалларини тайёрлаш воситаси сифатида	4	10	10
4	Анъанавий ва он-лайн ўқитишда тақдимот яратиш воситалари	2	8	8
	Жорий назорат (ЖН)			
5	Ўқув материаллари учун график объектларни яратиш асослари	2	6	6
6	Ўқув анимацион лавҳа (ролик) тайёрлашнинг замонавий воситалари	2	6	6

7	Ўқув аудио ва видео материалларини яратиш ва ишлов бериш	2	6	6
	Оралик назорат (ОН)			
8	WEB-технологиялар	4	8	8
9	Он-Line ўқув курсларни ишлаб чиқишнинг замонавий воситалари	2	8	2
	Жорий назорат (ЖН)			
	1-семестр бўйича жами	20	56	52
10	LMS MOODLE	4	6	10
11	Таржима қобилиятини ривожлантиришда АКТни ўрни ва моҳияти	2		2
12	Таржимон компьютер дастурлари	2	2	2
13	Ўзлаштиришни назорат қилишда АКТнинг ўрни	2		4
	Жорий назорат (ЖН)			
14	Турли электрон дидактик материалларни яратиш технологияси	2	2	4
15	CEFR талаблари бўйича матн матн қийинчилик даражасини аниқлаш	2		2
16	Е-портфолиолар	2	2	4
17	Тинглаб тушинишга қаратилган ресурслар (аудио ва видео материаллар) билан ишлаш	2		2
	Оралик назорат (ОН)			
18	Турли дастурлар асосида талаффуз устида ишлаш (Forvo, Rhinospike, Vocfrop, Lang8 etc va h.k)	2	2	2
19	Таълимга асосланган видео программалар, таълимга асосланган сайтлар (ziyonet, BBC,s languages, onestopenglish, learnenglish)	2		2
20	Очиқ таълим манбалари, масофавий, виртуал, юзма-юз ва масофавий таълим интеграцияси	2	2	2
21	Тилга оид маълумотларини Internet тармоғидан излаш техникалари	2	2	2
22	Онлайн ва офлайн тил ўрганиш манбаларини (электрон китоблар, электрон манбалар, Му-labs)	2		2
23	Онлайн таржима (Google tarjima) ва офлайн таржима дастури (m-n Dragon) Онлайн лугатлар (bab.la, Wordreference, Macmillan) ва ўрганувчи воситалар(ankiweb, Memrise)	2	2	2
24	Онлайн чет тилидаги муҳокамалар (Видео конференциялар, тил ўрганувчиларнинг форумлари, блоглар, wiki, facebook, twiter, ижтимоий тармоқлар	2	2	2
	Жорий назорат (ЖН)			

25	Мобил ва планшет дастурлар орқали тил ўрганиш		2	2
	Яқуний назорат (ЯН)			
	2-семестр бўйича жами	20	56	52
	Умумий	52	80	98
Таълим бериш ва ўқитиш услуби:	Маъруза, амалий машғулотлар, мустақил ишлар (айлана стол, кейс стади, мастер-класслар)			
Мустақил ишлар:	Ўқув лойиҳалар, гуруҳли тақдимот, рефератлар, кейслар, докладлар, кроссвордлар, эссе ва ҳ.з.			
Маслаҳатлар ва топшириқларни топшириш вақти	Кунлар	Вақти	Ауд.	
1.				
2.				
3.				
Билимларни баҳолаш усуллари, мезонлари ва тартиби:				
ЖН ва ОН нинг баллари ишчи дастурда берилади				
Баҳолаш усуллари	Тестлар, ёзма ишлар, оғзаки сўров, презентациялар ва ҳ.з.			
Фан бўйича талабалар билимини назорат қилиш ва баҳолаш	Назорат шакллари			
	Баҳолаш турлари фан хусусиятидан келиб чиққан ҳолда сўровлар, оғзаки савол-жавоб, ёзма иш, тест синовлари ёки бошқа кўринишда ўтказилиши мумкин.			
	Фан бўйича талабалар билимини баҳолаш мезони			
		Балл	Талабанинг билим даражаси	
	86 - 100 балл	– талаба машғулотларга доимо тайёрлаган, жуда фаол, дастурий материалларни яхши билади, хулоса ва қарорлар қабул қилаолади, ижодий фикрлайди, билимларни амалиётда қўллаш олади; – талаба ижодий масалаларни ҳал қилиш мобайнида тегишли билимларни қўллаш доирасини мақсадга мувофиқ танлаб, ечимни топишга хизмат қилувчи янги усул ва йўналишларни топа олади, ўқув материаллини моҳиятини тушунади; – талаба тақдим этилган ўқув масалаларини ечиш йўллари излайди, да турий материалларни билади ва айтиб бераолад ҳамда тасаввурга эга бўлади.		
	71 - 85 балл	– талаба ўрганилаётган ҳодисалар алоқадорлигини билиш ҳамда объектни тавсифлай олиш кўникмасига эга бўлиши билан		

		<p>биргаликда, қўйилган масалаларни сабаб-оқибат алоқадорлигини очиб берган ҳолда еча олади, ўрганилаётган назарий билимларни амалиёт билан боғлай олади ва мустақил мушоҳада қилаолади;</p> <p>– билим ва кўникмалар мазмунини тадбиқ қила олиш маҳорати, бир типдаги масалаларни еча олиш, ёзиб олиш ва эслаб қолиш фаолиятини амалга оширади, билимларни амалиётда қўллай олади;</p> <p>– талаба машғулотларга тайёрланган, дастурий материалларни билади, моҳиятини тушунади ва тасаввурга эга.</p>
	55 - 70 балл	<p>– талабанинг эшитганлари, уларга берилган намуналар, тақдим этилган алгоритм ва кўрсатмалар асосида топшириқларни бажара олади, моҳиятини тушунади;</p> <p>– талаба қатор белгилар асосида маълум объектни фарқлаш билан биргаликда унга таъриф бера олади ва ўқув материални тушунтириб бера олади ва тасаввурга эга.</p>
	0 - 54 балл	<p>– талаба тасаввурга эга эмас;</p> <p>– талаба дастурий материалларни билмайди.</p>
Фанга доир видео маърузалар, видео роликлар:		
Глоссарийлар:		
Ахборот ресурс база:		

АСОСИЙ ҚИСМ

Фаннинг назарий машғулотлари мазмуни

1-модул. Курснинг мақсад ва вазифалари

Курснинг мақсади ва вазифалари. Ахборот технологиялари ривожланишининг замонавий тенденциялари, илғор технологиялари тавсифи ва соҳада қўллаш аспекти, ривожланиш тенденцияси. Ахборот-коммуникация технологияларига дунё ахборот ҳамжамияти ривожланиш талаблари доирасида қўйилаётган вазифалар ва устувор йўналишлар.

2-модул. Таржима самарадорлигини оширишда замонавий ахборот технологияларидан фойдаланиш

Замонавий ахборот технологиялари, жумладан, соҳа мутахассисларини замонавий ахборот технологиялари техник воситалари, операцион тизимлари, мобил қурилмалар ҳамда улар билан ишлаш усул ва воситалари, турли тизимли ва бошқа кўринишдаги иловалар тасниф ва тавсифи, фойдаланиш тартиби.

3-модул. Смарт-ўқитиш муҳити ва унинг турлари

Электрон ўқитиш муҳити, электрон ўқув ҳамжамияти, электрон ўқув муҳитининг бошқа электрон муҳитлар билан боғланиши, Смарт-китоб, электрон дарслик, Смарт-ўқув жараёни, Онлайн Смарт ўқитиш муҳити, Смарт технологиялари, электрон ўқитиш муҳитини яратиш ва фойдаланиш тартиби. турли Смарт технологиялари таснифи ва улардан фойдаланиш усул ва воситалари. Смарт-ўқув муҳити учун электрон контент яратиш усуллари.

4-модул. Тил ўрганиш ва таржима соҳасида турли типли хужжатлар тайёрлаш воситалари

Электрон хужжатларни яратиш муҳитлари. Тил ўрганишда турли типдаги хужжатларни тайёрлашнинг замонавий воситалари. Стационар, мобил иловалар, онлайн воситалар ёрдамида электрон хужжатларни яратиш, ишлов бериш ва улардан фойдаланиш технологиялари. Схемалар тузиш, Smart-фигураларидан фойдаланиш. Электрон жадвалли хужжатларни шакллантиришда стационар ҳамда мобил иловалар муҳитида ишлаш. Электрон форматдаги ўқув материалларни ярата олиш.

5-модул. Такдимот яратишнинг замонавий воситалари

Такдимот моҳияти ва турлари. Такдимот яратишнинг замонавий воситалари ва уларнинг имкониятлари. Интерфаол мультимедиа такдимоти. Ўқув такдимотига қўйилган талаблар. Интерфаол мультимедиа такдимоти триггерлардан фойдаланиш. Интерфаол мультимедиа такдимотларини тайёрлаш. Онлайн режимида такдимотлар тайёрлаш воситалари. Prezi дастури имкониятлари. Prezi.com да рўйхатдан ўтиш. Prezi дастурида янгитақдимот яратиш. Такдимотга объектларни жойлаштириш. Тайёр такдимотни намоиш қилиш.

6-модул. График ахборотларга ишлов беришнинг замонавий воситалари

Компьютер графикаси тушунчаси. Компьютер графикаси турлари. Тасвирли ахборотлар билан ишлаш технологияси. График объектларни яратиш ва қайта ишлаш воситалари. Электрон ресурсларни яратишда график объектларга ишлов бериш воситалари. Adobe Photoshop дастурида ишлаш. Adobe Photoshop дастурида тасвирларга ишлов бериш ва ўзгартириш киритиш. Онлайн режимида тасвирларга ишлов бериш воситалари билан ишлаш. График объектларга мобил иловалар ёрдамида ишлов бериш. Инфографика тушунчаси. Тил ўрганишда инфографика қўллашнинг аҳамияти. Тил ўрганишда инфографика воситаларидан фойдаланиш.

6-модул. Ўқув анимацион лавҳа (ролик) ларни тайёрлашнинг замонавий воситалари

Икки ўлчамли компьютер анимацияси тушунчаси. Flash технологияси. Дастурнинг асосий иш соҳалари ва тушунчалари. Macromedia Flash дастурининг ускуналар панели соҳаси. Macromedia Flash дастурида анимацион ролик яратиш. Анимацион лавҳани Web-саҳифага жойлаштириш. Анимацион лавҳаларни Онлайн режимда яратиш ва ишлов бериш воситалари ва манбаалари.

7-модул. Ўқув аудио ва видео материалларини яратиш ва ишлов бериш

Овоз ёзувчи ва уларга ишлов берувчи дастурлар (Sound Forge). Товуш файл форматларини зичлаштириш. Рақамли видео. Windows OT муҳитида ишловчи видео файлларга ишлов берувчи дастурлар ва улардан фойдаланиш. Видеомонтаж. Android va iOS операцион тизимида овозли ва видео файлларни яратиш. Конвертация. Видеопотокни зичлаштириш ёки кадрлар бўйича зичлаштириш. Симметрик ва асимметрик зичлаштириш. Сценарий асосда мутахассислик бўйича муаллифлик роликлар яратиш.

8-модул. Замонавий веб-технологиялар таснифи

Педагогик жараёнда ахборот-коммуникация ва интерактив технологияларидан фойдаланиш. Web-1, WEB 2.0 ва WEB 3.0 технологиялари, веб-сервислар, AJAX, веб-синдикация (RSS ва Atom технологиялари асосида), веб mash-up (истеъмолчи мэшаплар, маълумотлар мэшапи, бизнес-мэшаплар), теглар, фолксномия, Popfly Space, Microsoft Silverlight.

9-модул. Интернет тармоғи хизматлари

Интернет тармоғи, интернет хизматлари, провайдр, электрон почта, чат, видео мулоқот, домен номлари, skype, форум, портал, веб-сайт, zionet, google apps (Google асбоб ускуналари ва хизматларидан фойдаланган ҳолда ўқув жараёнини ва ахборот таълим майдонини лойиҳалаш. Веб муҳитида Google apps (Google Диск, Google Хужжатлар (матн, электрон жадвал,

такдимотлар, график муҳарирлари), Google таквим (календар), Google Hangouts (мессенжер) Google+, Google Blogger (сайтлар яратиш) ва Google Scholar орқали ўқув жараёнини ташкиллаштириш ва бошқариш), қидирув тизимлари, интернет каталоглар, ихтисослашган қидирув тизимлари, ахборот майдон. таълим портали, интертер, сайт, гипермуурожаат, интернет ресурслари, виртуал мулоқот, реклама сайт, информацион сайт, таълимий сайт, zionet ахборот таълим портали, педагоглар ҳамкорлиги, масофавий таълим платформаси, ягона интерактив хизмат ойнаси, очиқ маълумотлар портали.

10-модул. Ахборот хавфсизлигини таъминлашнинг усул ва воситалари

Ахборот хавфсизлигини таъминлаш. Аутентификация. Авторизация. Логин ва паролни ҳимоя қилиш. Ресурслардан рухсатсиз фойдаланиш ва унинг оқибатлари. Компьютер вируси. Вирусларнинг турлари ва вазифалари. Вирусларга қарши курашиш усуллари. Ахборот хуружлари ва ундан сақланиш қоидалари. Вужудга келадиган хавф ва таҳдидлар.

11-модул. Электрон ўқув курсларини яратиш воситалари

iSpring дастури ва унинг имкониятлари. iSpring Free дастури. SCORM ва TinCan тизимлари ҳақида тушунча. iSpring Suite асбоб ускуналари орқали электрон дарслик ва видеомаърузалар яратиш. QuizMaker орқали электрон назорат тестлари, сўровномалар яратиш. iSpring DialogTrainer – тармоқланган диалогли электрон курсларни ва онлайн-презентацияларни яратиш. Электрон on-line курсларини LMS, iSpring-сервер ёки виртуал сервер ёрдамида мобил алоқа воситаларидан фойдаланган ҳолда ташкил этиш.

12-модул. LMS мақсад ва тузилмаси

Масофавий таълим ва уни ташкил этиш асослари. Масофали ўқитишнинг назарий ва дидактик асослари. Масофавий таълим моделлари. Ўқув муассасасида масофавий таълим жараёнини ташкиллаштиришга қўйиладиган талаблар. Масофавий таълим жараёнини амалга ошириш босқичлари.

13-модул. LMS MOODLEда фойдаланиш учун ўқув контентларини тайёрлаш ва нашр этиш

Таълимда эркин ва очиқ кодли дастурий таъминотлар таҳлили. Оммавий онлайн очиқ курслар. MOODLE тизимининг яратилиши. Виртуал таълимни бошқарувчи тизимларнинг функциялари ва MOODLE тизимининг асосий хусусиятлари. MOODLE платформасининг масофавий таълимни бошқариш имкониятлари ва функциялари. MOODLE тизимидаги ўқитиш модуллари. SCORM ёки AISS стандарт пакетлари. MOODLE тизими масофавий ўқув курсига қўйиладиган ресурс ва элементлар.

14-модул. Таржима қобилиятини ривожлантиришда АКТнинг ўрни ва моҳияти

Таржиманинг кундалик ахборот, сиёсий, маънавий, фан ва санъат, иқтисод ва шу ва бошқалар. Таржимада ахборот коммуникацион технологиялари фани она тилига ва ундан чет тилига ҳамда оммавий ахборот воситалари. Электрон воситалар билан таниш талаба, энди амалда ёзма ва оғзаки таржима воситалари. Таржима турлари ва турли матнлар таржимасининг турлича ёндашувлари. Она тилидан танланган соҳага оид матнлар ва мавзулар таржимаси икки тилдаги сўз, бирикма, фразеологик бирикмалар, мақол ва маталлар каби бирикмаларни қамрови.

15-модул. Таржимага ўргатувчи ва кўмаклашувчи компьютер дастурлари

Таржима соҳасида компьютер дастурлари. Таълим жараёнидаги янги таълим шакллари ва усуллари. Дистант таълим моҳияти ва унинг умумий таснифи. таржимага ўргатувчи ва кўмаклашувчи компьютер дастурларга қўйиладиган талаблар, уларнинг турлари ва ишлаш принциплари. Online ва offline тарзида ишловчи таржимага ўргатишга ва кўмаклашишга қаратилган дастурлар. Электрон луғатлар, таржимонлар ва қўшимча электрон манбалар. Таржимага оид маълумотларнинг турли хил кўринишда намоён бўлиши ва улардан тўғри фойдаланиш. таржимага кўмаклашувчи компьютер дастурларнинг таҳлили.

16-модул. Ўзлаштиришни назорат қилишда АКТнинг ўрни

Мустақил таълим ва таржимани ўрганувчиларнинг ўз-ўзини баҳолаш усуллари. Таълимда баҳолаш турлари ва бу жараёнда АКТнинг ўрни. Таржимани ўзлаштиришни назорат қилишда қўллаш мумкин бўлган online ва offline компьютер дастурлари ҳамда Интернет сайтлари. Электрон луғат ва таржимонлар.

Амалий машғулотлар

Амалий машғулотларни ташкил этиш бўйича кўрсатма ва тавсиялар

Амалий машғулотларини ўтказишда қуйидаги дидактик тамойилларга амал қилинади:

амалий машғулотларининг мақсадини аниқ белгилаб олиш;

ўқитувчининг инновацион педагогик фаолияти бўйича билимларни чуқурлаштириш имкониятларига талабаларда қизиқиш уйғотиш;

талабада натижани мустақил равишда қўлга киритиш имкониятини таъминлаш;

талабани назарий-методик жиҳатдан тайёрлаш;
амалий машғулотлари нафақат аниқ мавзу бўйича билимларни яқунлаш,
балки талабаларни тарбиялаш манбаи ҳамдир.

Амалий машғулотларнинг тахминий рўйхати

- Замонавий ахборот технологиялари таснифи ва улардан самарали фойдаланиш.
 - Замонавий операцион тизимлар ва улардан фойдаланиш.
 - Замонавий мобил воситалари ва улардан фойдаланиш.
 - Смарт-электрон ўқув қўлланмалардан ўқитишга қўллаш.
 - Ўқитишда онлайн Смарт-технологиялардан фойдаланиш.
 - Матнли ҳужжатлар билан ишлаш муҳити.
 - Электрон жадвалли ҳужжатларни шакллантириш муҳити (стационар ва мобил иловаларда).
- Интерфаол тақдимот яратиш воситаларидан фойдаланиш.
- Онлайн режимда тақдимотлар яратиш воситаларидан фойдаланиш.
- Ўқув материаллари учун график объектларни яратиш.
- Ўқув материалларидаги график объектларга ишлов бериш.
- Тил ўқитишда инфографика воситаларидан фойдаланиш.
- Анимацион лавҳалар кадрларини яратиш усул ва воситалари.
- Ўқув материалларини тайёрлашда анимацион лавҳа эффектлари ва ҳаракатларини тайёрлаш воситалари.
 - Онлайн анимацион лавҳалар тайёрлаш муҳитлари билан ишлаш
 - Аудио ва видео материалларни ёзиш ва ишлов бериш.
 - Видеомонтаж ва эффектлар билан ишлаш.
 - Замонавий веб-технологиялар таснифи.
 - Интернет тармоғи хизматлари (Google ва бошқа хизматлар).
 - Тил ўрганиш учун Интернет тармоғи ресурсларидан фойдаланиш.
 - Ахборот хавфсизлигини таъминлаш усул ва воситалари.
 - Веб-ҳужжатларни яратишнинг онлайн ва оффлайн воситалари билан ишлаш.
- Тил ўрганишда ўқув-услубий контентини яратиш усуллари.
- LMS мақсад ва тузилмаси.
- LMS MOODLEда фойдаланиш учун ўқув контентларини тайёрлаш ва нашр этиш.
 - LMS MOODLEда мулоқот ва маълумот алмашинуви.
 - Таржимон фаолиятида АТнинг ўрни ва моҳияти
 - АКТ таржима воситаси сифатида
 - Таржима жараёнида электрон луғатлар
 - Таржима сифатини таъминлаш ва назорат қилиш
 - Таржимада маҳаллийлаштириш (локализация)

- Компьютер воситасида таржимага оид электрон дастурлар билан ишлаш
- Оффлайн таржимон ва луғатлар билан ишлаш (Promt Expert)
- Онлайн таржимон ва луғатлар билан ишлаш
- Электрон энциклопедиялар билан ишлаш
- Оғзаки ва ёзма таржима жараёнида мобиль таржимон дастурлар билан ишлаш

Лаборатория ишларини ташкил этиш бўйича кўрсатмалар

Фан бўйича лаборатория ишлари ўқув режада кўзда тутилмаган.

Курс ишини ташкил этиш бўйича услубий кўрсатмалар

Фан бўйича курс ишлари ўқув режада кўзда тутилмаган.

Мустақил таълимни ташкил этишнинг шакли ва мазмуни

Талаба “Таржимада АКТ” фанидан мустақил таълимни ташкил этишда муайян фаннинг хусусиятларини ҳисобга олган ҳолда қуйидаги шакллардан фойдаланиш тавсия этилади ва жорий назорат сифатида баҳоланади::

- мавзуларни маҳаллий ва глобал ахборот ресурслари ҳамда ўқув адабиётлари ёрдамида мустақил ўзлаштириш;
- мавзулар бўйича реферат тайёрлаш;
- амалий машғулотларга тайёргарлик кўриш;
- илмий мақола ва тезисларни тайёрлаш;
- фаннинг долзарб муаммоларини қамраб олувчи лойиҳалар тайёрлаш;
- назарий билимларни амалиётда қўллаш;
- амалиётдаги мавжуд муаммоларнинг ечимини топиш;
- фаолият давомида ахборот ва коммуникация воситаларидан эркин фойдаланиш;
- соҳага оид Интернет-ресурсларидан фойдаланиш кўникмасини ҳосил қилиш;
- ўрганилаётган мавзу бўйича асосий илмий адабиётларни тизимли таҳлиллаш ва аннотация ёзиш ва бошқалар.

Таълим жараёнида инновацион технологияларни, ўқитишнинг интерфаол усулларини қўллаш талаба томондан мустақил танланади. Талабаларнинг мустақил таълимини ташкил этиш тизимли тарзда, яъни узлуксиз ва узвий равишда амалга оширилади. Талаба олган назарий билиминини мустаҳкамлаш, шу билан бирга навбатдаги янги мавзунини пухта ўзлаштириши учун мустақил равишда тайёргарлик кўриши керак.

Тавсия этилаётган мустақил ишларнинг мавзулари

1. Компьютер, ноутбук, нетбук ва планшетлар билан ишлаш бўйича презентация яратиш.
2. Адабиётлардан фойдаланиб мавзунини тўлдириш. Таянч иборалар билан ишлаш.
3. Смарт-ўқитиш муҳити элементлари билан ишлаш.
4. Стационар ва мобил операцион тизим турлари.
5. График объектлар билан ишловчи дастурлар.
6. ОТларнинг қўшимча иловалари.
7. Ҳужжатлар билан ишлашнинг турли дастурий муҳитлари.
8. Ҳужжат яратишда график объектлар билан ишлаш.
9. Электрон ҳужжат яратиш усули ва воситалари.
10. Формула ва функциялар билан ишлаш.
11. График объектлар билан ишлашнинг мобил иловалари.
12. Такдимотлар яратиш усули ва воситалари.
13. Анимацион лавҳалар яратиш.
14. Овоз ва видео лавҳаларга ишлов бериш.
15. Турли глобал ахборот ресурслари билан ишлаш.
16. Тилга оид ресурслар билан ишлаш.
17. Электрон портфолиолар.
18. Электрон ва Онлайн ўқув ресурсларини яратиш усули ва воситалари.
19. Субтитрлар билан ишлашда таржима технологиялари
20. Компьютер воситасида таржима ва автоматик машина ёрдамида таржима
21. Таржима дастурларини баҳолаш меъзонлари
22. Компьютер воситасида таржиманинг бевосита ва билвосита стратегиялари
23. Таржима манбалари: электрон луғатлар, таржимонлар ва энциклопедиялар
24. Статистик компьютер таржимасининг асосий омиллари
25. Интеграллашган таржима технологияларининг келажакдаги равожланиш тамойиллари

Дастурнинг ахборот-услубий таъминоти

Мазкур фанни ўқитиш жараёнида:

- Ахборот-коммуникация технологиялари ҳамда уларни тил ўрганиш ва таржима соҳасида қўллашга оид маъруза дарсларида модуль тизимига асосланган электрон мажмуадан;
- амалий машғулотларда, хусусан, ахборот-коммуникация технологияларидан фаолият доирасида кенг фойдаланиш учун турли амалий иш топшириқларидан;

- стационар ва мобил воситаларидан тил ўрганиш ва таржима соҳасида ахборот технологияларидан фойдаланиш амалиёти масалаларига тегишли дарс машғулотларида таълимнинг бошқа методларидан фойдаланиш назарда тутилган.

Фойдаланиладиган адабиётлар рўйхати

Асосий адабиётлар

1. David Watson and Helen Williams Computer Science//IGCSE is the registered trademark of Cambridge International Examinations. Буюк Британия/Hodder Education. An Hachette UK Company London NW1 3BH 2014, 278p.
2. Stelle Cottrell, Neil Morris Study Skills Connected. Буюк Британия/Palgrave Macmillan 2013, 183p.
3. E.M. Delpuch. Comparable Corpora and Computer Assisted Translation, ISBN: 978-1-84821-689-1, July 2014, Wiley-ISTE, 304 p,
4. Соловьева А. Профессиональный перевод с помощью компьютера, Питер, 2008, 160 стр.
5. Austermühl, Frank Electronic Tools For Translators (Translation Practices Explained) Paperback – April 1, ISBN 10: 1900650347 ISBN 13: 9781900650342, Routledge, 2001,
6. R.R.Bokiyev, A.O. Matchanov, Informatika, “O’qituvchi”, Toshkent, 2010, 374 bet.
7. Усмонов А.И., Бахрамов Ф.Д. Компьютер технологиялари асослари. Т., 2010

Қўшимча адабиётлар

1. Mrs. C.Y. Munasinghe, B.Sc. (OUSL); M.Sc. (Colombo) ICT SKILLS, 2013, Open University of Sri Lanka, p.-393
2. Yu.Yu.Gromov, I.V.Didrix, O.G.Ivanova, M.A.Ivanovskiy, v. G.Odnolko Informacionnyye texnologii, Izdatelstvo FGBOU VPO «TGTU», Tambov, 2015, 260 str.
3. Alexey Semenov. Las tecnologías de la información y la comunicación en la enseñanza. División de Educación Superior ©2005, UNESCO
4. Chris Abbott ICT: Changing Education, London and New York, Routledge Falmer, 2001, 45p.
5. Олифер В.Г. Компьютерные сети. Принципы, технологии, протоколы. Учебник для вузов. Питер, 2015 г. ISBN 978-5-496-01967-5. 992стр.
6. Симонович С.В. Информатика. Базовый курс. Учебник для ВУЗов. Питер, 2013 г. ISBN 978-5-496-00217-2, 978-5-459-00439-7. 637стр.
7. Губанов Д.А., Новиков Д.А., Чхартишвили А.Г. Социальные сети. Модели информационного влияния, управления и противоборства. 2010 год. 228 стр.
8. Максимов, Н. В. Современные информационные технологии: учеб. Пособие/Н.В. Максимов, Т.Л.Партыко, И.И.Попов. — М: ФОРУМ, 2008. - 512с:ил.

9. Говард, Д. Создай свою фотоисторию. Делимся воспоминаниями с помощью Photoshop Elements и цифровой камеры=Будущее воспоминаний. Как поделится моментами своей жизни с помощью Photoshop Elements и цифровой камеры / Дэйв Говард. - М.: НТ Пресс, 2008. - 208 с.
10. Цифровое будущее. Каталог навыков медиа- и информационной грамотности /авт.: А. Ю. Домбровская и др.; пер. с англ. О.В.Терешкина; ЮНЕСКО. – Москва: Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества, 2013. – Оригин. текст подгот. Фондом «Современная Польша».

Интернет сайтлари

1. <http://www.translatorsbase.com/> (Free human translation service)
2. http://www.google.com/language_tools (uses Systran software)
3. <http://www.freetranslation.com/>
4. <http://www.tranexp.com:2000/InterTran?from=fre>
5. <http://www.systransoft.com/>
6. <http://www.systranet.com> (the Systran site)
7. <http://ez2find.com/channel/translate.php> (uses Systran software)
8. <http://babelfish.altavista.com/> (uses Systran software)
9. <http://www.babylon.com/>
10. http://www.reverso.net/textonly/default_ie.asp
11. www.google.com
12. www.trados.com
13. www.translate.google.com
14. <http://books.nap.edu/books/0309074398/html/index.html>
15. <http://coe.etsu.edu/departments/cuai/starlinks/assess.htm>
16. <http://www.newideas.net/index.html>
17. <http://www.lexically.net/downloads/version6/HTML/?wshell.htm>
18. <http://khc.sourceforge.net/en/>
19. <http://fonsg3.hum.uva.nl/praat/>
20. <http://www.exmaralda.org/>
21. <http://www.tes.co.uk/english-secondary-teaching-resources/>
22. <http://web2.uvcs.uvic.ca/courses/elc/studyzone/>
23. <http://ww2.college-em.qc.ca/prof/epritchard/>
24. <http://www.elllo.org/english/>
25. <http://www.englishclub.com/>
26. <http://www.esl-lab.com/>
27. <http://www.academicenglishcafe.com/>
28. <http://owl.english.purdue.edu/owl/>
29. <http://www.yourdictionary.com/>
30. <http://bogglesworldesl.com/>
31. <http://www.englishformyjob.com/index.html>
32. <http://legacy.lclark.edu/~krauss/toppicks/toppicks.html>

33. <http://www.esl-galaxy.com/vocabularysheets.html>
34. www.breakingnewsenglish.com
35. <http://larryferlazzo.edublogs.org/the-best-sites-to-practice-speaking-english/>
36. <http://skillsforlearning.leedsmet.ac.uk/glossary/a.shtml>
37. <http://www.dpi.state.nc.us/curriculum/computerskills/scos/20glossary>
38. <http://www.palgrave.com/skills4study/>

